



BẢN GHI NHỚ

giữa tỉnh Hải Dương, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam
và thành phố Suwon, nước Đại Hàn Dân Quốc
về hợp tác địa phương giai đoạn 2024 - 2026

Tỉnh Hải Dương, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và thành phố Suwon, nước Đại Hàn Dân Quốc (sau đây gọi là “các Bên”) thúc đẩy quan hệ hữu nghị thông qua các hoạt động trao đổi và hợp tác song phương kể từ khi thiết lập mối quan hệ hữu nghị hợp tác vào ngày 13 tháng 7 năm 2004.

Năm 2024, để kỷ niệm 20 năm ngày thiết lập quan hệ hữu nghị hợp tác và củng cố quan hệ song phương ý nghĩa này, các Bên nhất trí hợp tác như sau:

1. Giao lưu thanh thiếu niên và công dân: Các Bên nỗ lực tạo cơ hội cho thanh thiếu niên và công dân của địa phương giao lưu với nhau.
2. Văn hóa - nghệ thuật và thể thao: Các Bên sẽ thúc đẩy sự hiểu biết lẫn nhau thông qua các hoạt động văn hóa - nghệ thuật và thể thao.
3. Lĩnh vực khác: Các Bên sẽ cùng nhau tìm hiểu tiềm năng hợp tác trên các lĩnh vực khác như giáo dục và đào tạo, thương mại, phát triển bền vững và nhiều lĩnh vực khác.
4. Hợp tác địa phương: Các Bên hướng đến phát triển quan hệ hữu nghị giữa hai nước thông qua hợp tác giao lưu giữa hai địa phương.

Việc ký kết và thực hiện Bản ghi nhớ này đảm bảo phù hợp với quy định pháp luật mỗi nước và các điều ước quốc tế mà mỗi nước là thành viên.

Cơ quan đầu mối thực hiện Bản ghi nhớ này là Văn phòng Ủy ban nhân dân tỉnh Hải Dương và Văn phòng Hành chính thành phố Suwon.

Bản ghi nhớ này có hiệu lực kể từ ngày ký và giá trị đến hết năm 2026 hoặc khi các Bên có thoả thuận về việc điều chỉnh hợp tác khác.

Bản ghi nhớ này được ký tại tỉnh Hải Dương vào ngày 26 tháng 2 năm 2024 và được lập thành hai (02) bản chính bằng tiếng Việt, tiếng Hàn, tiếng Anh, các bản có giá trị như nhau. Trường hợp có sự giải thích khác nhau, bản bằng tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

Thay mặt tỉnh Hải Dương

Thay mặt thành phố Suwon

Nguyễn Minh Hùng
Phó Chủ tịch UBND tỉnh

Hwang In Guk
Phó Thị trưởng thành phố



대한민국 수원시와 베트남사회주의공화국 하이즈엉성 간 2024-2026 협력 양해각서

대한민국 수원시와 베트남사회주의공화국 하이즈엉성(이하 “양측”)은 2004년 7월 13일 자매결연 체결 이래 활발한 상호 교류협력으로 우호를 증진해왔다.

2024년 자매결연 20주년을 기념하고 이 유의미한 양자관계를 강화하기 위해, 양측은 다음과 같이 협력하기로 합의한다.

1. 청소년 및 시민: 청소년 교류와 시민 교류를 강화하기 위해 노력한다.
2. 문화, 예술 및 체육: 문화, 예술 및 체육 활동을 통해 상호 이해를 제고한다.
3. 기타 분야: 교육, 무역, 지속가능발전 등 분야에서 협력 기회를 모색한다.
4. 지방정부: 양측 교류를 기반으로 양국 교류협력 증진을 도모한다.

본 양해각서는 각 측 국가의 법률 및 각국이 가입한 국제조약에 부합하게 서명하고 실행한다.

본 양해각서의 주관조직은 수원시 행정지원과와 하이즈엉성 인민위원회 사무국으로 한다.

본 양해각서는 각 측의 권한 있는 공직자의 서명으로 발효되고, 협력 관련 협의된 수정사항이 없는 한 2026년 말까지 지속된다.

본 양해각서는 2024년 2월 26 일에 하이즈엉성에서 동등하게 정본인 한국어, 베트남어, 영어로 각 2부씩 서명한다. 의견의 차이가 있는 경우, 영문본을 우선한다.

수원시를 대표하여

하이즈엉성을 대표하여

황 인 국

웬 민 흥

수원시 제2부시장

하이즈엉성 부인민위원장



Memorandum of Understanding on Cooperation 2024-2026 Between Hai Duong Province, Socialist Republic of Viet Nam and Suwon City, Republic of Korea

Hai Duong Province in the Socialist Republic of Viet Nam and Suwon City in the Republic of Korea (hereinafter collectively referred to as the "Parties") have promoted friendship through vitalized mutual exchange and cooperation since the establishment of a sisterhood relationship on July 13th, 2004.

In 2024, to commemorate the 20th anniversary of the sisterhood relationship and reinforce the significant bilateral tie, the Parties agree to cooperate as the followings:

1. Youth and Resident: The Parties will endeavor to reinforce youth and resident exchange.
2. Culture, Art and Sports: The Parties will enhance mutual understanding through culture, art and sports activities.
3. Other Areas: The Parties will explore potential cooperation in sectors such as education, trade and sustainable development.
4. Local Governments: The Parties will aim to promote exchange and cooperation between their two countries, based on exchange between the Parties.

This Memorandum of Understanding is signed and will be implemented in accordance with each Party's national laws and international treaties to which each country is a member.

Focal Agencies of this Memorandum of Understanding will be the Office of the People's Committee of Hai Duong Province and the Administrative Division, Suwon City.

This Memorandum of Understanding will come into effect on signature by the authorized official of each Party and will last until the end of 2026 unless otherwise agreement on cooperation modification.

This Memorandum of Understanding is signed at Hai Duong Province this 26th day of February, 2024, in duplicate in the Vietnamese, Korean and English languages, all text being equally valid. In the event of any divergence, the English text will prevail.

FOR HAI DUONG PROVINCE

FOR SUWON CITY

Nguyen Minh Hung
Vice Chairman of People's Committee

Hwang In Guk
Second Vice Mayor